

3. Благословенний Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, Який поблагословив нас усяким духовним благословенням на небесах у Христі.

4. Оскільки Він вибрав нас у Ньому раніше від створення світу, щоб ми були святі й непорочні перед Ним у любові,

5. наперед призначивши нас для того, щоб усиновити Собі через Ісуса Христа, згідно з уподобанням Своєї волі,

6. для прославлення величі Своєї благодаті, якою Він обдарував нас в улюбленому Сині.

3. متبارک باد خدا و پدر خداوند ما عیسی مسیح، که ما را در مسیح به هر برکت روحانی در جایهای آسمانی مبارک ساخته است.

4. زیرا پیش از آفرینش جهان، ما را در وی برگزید تا در حضورش مقدّس و بی عیب باشیم. و در محبت،

5. بنا بر قصد نیکوی اراده خود، ما را از پیش تعیین کرد تا به واسطه عیسی مسیح از مقام پسرخواندگی او برخوردار شویم؛

6. تا بدین وسیله فیض پر جلال او ستوده شود، فیضی که در آن محبوب به رایگان به ما بخشیده شده است.

7. В Ньому маємо викуплення Його кров'ю, прощення переступів, згідно з багатством Його благодаті,

8. яку Він безмірно помножив у нас у всякій мудрості та розумінні,

9. відкривши нам таємницю Своєї волі, за Своїм уподобанням, яке раніше наперед ухвалив у Ньому

10. для впорядкування повноти часів, щоб об'єднати в Христі все те, що на небі та що на землі.

7. در او، ما به واسطهٔ خون وی رهایی یافته‌ایم، که این همان آمرزش گناهان است، که آن را به اندازهٔ غنای فیض خود،

8. همراه با حکمت و فهم کامل، به فراوانی به ما بخشیده است.

9. او راز ارادهٔ خود را به ما شناسانید، بنا بر قصد نیکوی خود که در مسیح نمایان ساخت

10. به جهت ادارهٔ امور کمال دوران. و آن اراده این است که همه چیز را، خواه آنچه در آسمان و خواه آنچه بر زمین است، در یکی یعنی مسیح گرد آورد.

11. У Ньому й ми стали спадкоємцями, які були наперед призначені за постановою Того, Хто все здійснює за рішенням Своєї волі,

12. щоб ми були для прославлення Його величі, ми, які раніше мали надію на Христа.

13. У Ньому й ви, почувши слово правди, Радісну Звістку нашого спасіння, та повіривши в Нього, були відзначені печаттю, Святим Духом обітниці,

14. Який є завдатком нашої спадщини для викуплення придбаного, для прославлення Його величі!

11. ما نیز در وی میراث او گشتیم، زیرا بنا بر قصد او که همه چیز را مطابق رأی ارادهٔ خود انجام می‌دهد، از پیش تعیین شده بودیم.

12. تا ما که نخستین کسانی بودیم که به مسیح امید بستیم، مایهٔ ستایش جلال او باشیم.

13. و شما نیز در او جای گرفتید، آنگاه که پیام حقیقت، یعنی بشارتِ نجات خود را شنیدید؛ و در او نیز چون ایمان آوردید، با روح القدس موعود مُهر شدید،

14. که بیعانهٔ میراث ماست برای تضمین رهایی آنان که از آن خدایند، تا جلال او ستوده شود.

ПРОПОВЕДЬ На 26 мая 2024 г. лектора
Хельмута Хайланда в Церкви Иисуса Христа,
г. Бремерхафен.

Ефесянам 1:3-14

Дорогая церковь!

1) Мы только что услышали текст проповеди из Послания к Ефесянам. Этот отрывок письма наполнен восторгом и энтузиазмом. Сердце автора Послания к Ефесянам переполнено радостью, так что слова льются рекой. ... Он восхищён, вдохновлен. Павел пишет церкви в Ефесе о том, что обещано людям: искупление, прощение грехов, избранность, святость, предопределение — это его термины.

**موعظه ی 26 مه 2024 توسط استاد هلموت
Kreuzkirche Bremerhaven در هایلند**

درباره افسسیان 1: 3-14

حضار گرامی

1. ما قبلاً متن موعظه را از افسسیان شنیدیم. این بخش از نامه مملو از شور و نشاط است. دل مؤلف افسسیان چنان پر است که گویی از دهانش سرازیر می شود. ... او شیفته است. پولس مشتاقانه آنچه را که برای مردم وعده داده شده است به کلیسای افسس می نویسد: نجات، بخشش گناهان، برگزیده، مقدس، مقدر شده، اینها شرایط او هستند.

2) Я настороженно отношусь к такому эмоциональному изобилию. Подозреваю, что Павел использует ту тактику, которую рекомендуют сегодня, когда приходится сказать кому-то что-то неприятное. Говорят, что сначала что-то приятное приводит слушателя в позитивное настроение, и в конце снова поднимает его настроение, а в промежутках упаковываются плохие новости. Здесь имеет место такой же подход. За этим поощрением, продолжающимся полторы главы, следуют увещевания, критика и наставления.

2. من نسبت به چنین شور و هیجان عاطفی محتاط می شوم. من گمان می کنم که پولس از تاکتیکی استفاده می کند که امروز توصیه می شود وقتی باید به کسی چیز ناخوشایندی بگویند. ابتدا چیزی خوشایند گفته می شود که شنونده را در روحیه مثبت قرار می دهد و در پایان دوباره او را تقویت می کند و در این بین اخبار بد توضیح می شود. اینجا هم همینطور است این تشویق که یک فصل و نیم طول می کشد، پند و اندرز و انتقاد و دستور را به دنبال دارد.

3) Грустно то, на что Павел жалуется церкви в Ефесе: блуд, ложь, ссоры, вспышки гнева, воровство, пустословие, клевета, крики и злоба, непослушание, жадность и идолопоклонство. Всё это губит человека. Столько пороков в христианской общине. При этом ни один грех не остаётся незамеченным. Повторяю: блуд, ложь, ссоры, вспышки гнева, воровство, пустословие, клевета, крик и злоба, непослушание, жадность и идолопоклонство.

3. آنچه پولس باید از آن به کلیسای افسس شکایت کند سخت است: زنا، دروغ، نزاع، فوران خشم، دزدی، پچ پچ کردن، تهمت، فریاد، و کینه توزی. نافرمانی، طمع و بت پرستی. که تو را خواهد کشت. بسیاری از رذایل در یک جامعه مسیحی. تقریباً هیچ گناهی ناگفته می ماند. تکرار می کنم: زنا، دروغ، نزاع، طغیان خشم، دزدی، بیهوده گویی، تهمت، فریاد و کینه توزی. نافرمانی، طمع و بت پرستی.

4) Уचितывая такое состояние дел, было мудро, что Павел сначала показал им, какие прекрасные вещи их ждут, прежде чем он начнет их критиковать. Вместо того, чтобы начинать с проблем, с критики и наставлений, он говорит ефесянам во вступлении следующее: почувствуйте, какие хорошие вещи ждут вас, если вы примете вот такую критику. В то же время Павел показывает, чего они упускают, если не изменят свою жизнь. Павел упоминает три вещи.

4. با چنین نارضايتی، عاقلانه بود که پولس ابتدا به آنها نشان دهد که چه چیزهای خوبی در انتظار آنهاست، قبل از اینکه شروع به انتقاد از آنها کند. قبل از اینکه پولس با مشکلات، انتقادات و دستورالعمل‌ها شروع کند، در این مقدمه می‌خواهد به افسسیان بچشد که اگر انتقادات زیر را جدی بگیرند، چه چیزهای خوبی در انتظار آنهاست. در همان زمان، پولس نشان می‌دهد که اگر زندگی خود را تغییر ندهند، چه چیزی را از دست می‌دهند. پولس سه چیز را ذکر می‌کند.

5) Во-первых: Вечная любовь Божия стоит над каждой человеческой жизнью. При творении, еще до творения, Бог-Творец уже запрограммировал нас под себя. Каждый человек создан для Бога. Каждый человек любим Богом. Ученики в Ефесе, очевидно, забыли об этом. Даже сегодня здесь, особенно в Северной Германии, для многих людей потеряна память о нашей судьбе, познание Бога и реальность веры.

5. اولاً عشق ابدی خداوند بر زندگی هر انسانی قرار دارد. با خلقت، حتی قبل از خلقت، خدای خالق، ما را برای خودش برنامه ریزی کرده بود. هر انسان برای خدا طراحی شده است. هر انسانی محبوب خداست. شاگردان افسس آشکارا این را فراموش کرده بودند. حتی امروز اینجا، به ویژه در شمال آلمان، خاطره سرنوشت ما، معرفت خدا و حقیقت ایمان برای بسیاری از مردم گم شده است.

6) Вот почему многие люди сегодня больше не уверены, что их любят. Они сомневаются в ценности своей жизни. Это также одна из причин того, что сегодня среди нас распространяется депрессия. Психологические проблемы сейчас являются самой распространенной причиной, с которой люди обращаются к врачам. Многие люди не чувствуют себя любимыми. А поскольку они не чувствуют себя окруженными Божией любовью, им приходится искать любовь в других местах. Они гонятся за развлечениями и увлекаются чем угодно, лишь бы найти себе применение. Просто подумайте о том, как люди «обожают» определенных звезд. Они не замечают, как постепенно удаляются все дальше, дальше от себя и от Бога.

6. به همین دلیل است که امروزه بسیاری از مردم دیگر متقاعد نشده اند که دوست دارند. آنها به ارزش زندگی خود شک دارند. این نیز یکی از دلایلی است که امروزه افسردگی در بین ما گسترش یافته است. مشکلات روانی در حال حاضر شایع ترین دلیلی است که مردم به پزشک مراجعه می کنند. بسیاری از مردم احساس نمی کنند که کسی را دوست دارند. و چون احساس نمی کنند محبت خدا احاطه شده و مورد توجه قرار می گیرد، باید نگران عشق خود باشند. آنها هر تفریحی را تعقیب می کنند و فقط برای اینکه احساس کنند به رسمیت شناخته شده در جامعه هستند، در هر چیزی غرق می شوند. فقط به این فکر کنید که مردم چگونه ستاره های خاصی را "تعصب" می کنند. اغلب آنها متوجه نمی شوند که چگونه از خود و خدا دورتر و دورتر می شوند.

7) Чтобы ефесяне не подвергали себя этой опасности, Павел в самом начале своего послания, в третьем стихе первой главы, недвусмысленно заявляет, что мы уже «благословены всяким духовным благословением на небесах через Иисуса Христа» (стих 3). Если бы Павел посмотрел на церковь в Ефесе как обычный человек, то он бы отчаялся. Но Павел смотрит на церковь, так сказать, с точки зрения Бога.

7. برای اینکه افسسیان خود را در معرض این خطر قرار ندهند، پولس در همان ابتدای نامه خود در آیه سه فصل اول به صراحت بیان می کند که ما قبلاً «از هر برکت روحانی در آسمان به واسطه مسیح برکت یافته ایم» 3. v. اگر پولس در واقعیت فقط به کلیسای افسس نگاه می کرد، ناامید می شد. اما پولس از دیدگاه خدا به کلیسا نگاه می کند.

8) Он видит скрытые возможности, которые дремлют внутри них, если бы они только позволили Богу сделать свое дело. Независимо от нынешней ситуации в Ефесе, от всех обид, с которыми приходится сталкиваться, он дает понять ученикам, что состояние спасения, желаемое Богом в Своей любви, все еще актуально. Он показывает им, что даже такие люди, как ученики в Ефесе, потерявшие перспективу, могут вернуться к Божьей любви.

8. او احتمالات پنهانی را می بیند که در درون آنها نهفته است، اگر فقط به خدا اجازه دهند کارشان را انجام دهد. صرف نظر از وضعیت کنونی افسس، با وجود همه نارضایتی هایی که فرد با آن مواجه می شود، به شاگردان روشن می کند که وضعیت رستگاری مورد نظر خدا در عشق او هنوز هم صادق است. او به آنها نشان می دهد که حتی افرادی مانند شاگردان افسس که چشم انداز خود را از دست داده اند، می توانند به عشق خدا بازگردند.

9) Во-вторых: Люди в Ефесе жили отчужденными от Бога, как показывает список их проступков. И многие люди сегодня также живут отдельно от Бога и самих себя. Об этом свидетельствуют многочисленные лжерелигии и культы, которые сегодня набирают популярность. Одни люди ждут своего спасения посредством физической подготовки, другие – сохранением своего здоровья, иные от определенных видов питания или политических действий. Люди отчаянно ищут то, что они считают своим «я» или смыслом своей жизни. Но поскольку они продолжают пытаться самостоятельно придать смысл своей жизни, они не могут найти дорогу обратно к Богу.

9. دوم. همانطور که فهرست اعمال نادرست آنها نشان می دهد، مردم افسس از خدا بیگانه بودند. و بسیاری از مردم امروز نیز جدا از خدا و خود زندگی می کنند. این را بسیاری از ادیان و فرقه های جایگزین که امروزه محبوبیت پیدا می کنند نشان می دهد. برخی انتظار نجات خود را از آمادگی جسمانی دارند، برخی دیگر از سلامتی خود، از انواع خاصی از غذاها یا اقدامات سیاسی. مردم ناامیدانه به دنبال چیزی هستند که معتقدند خود یا معنای زندگیشان است. اما از آنجایی که آنها مدام در تلاش برای معنا بخشیدن به زندگی خود هستند، نمی توانند راه خود را به سوی خدا پیدا کنند.

10) Все это показывает, насколько они нуждаются в спасении Божьем. Тогда было то же самое, что и сегодня. Бог должен простить им вину, которую они накопили в своей жизни, и освободить их от оков неправильного мышления. Для этого Бог послал Своего Сына Иисуса Христа. Поскольку Иисус умер за нас на кресте, Он заплатил за наши грехи, чтобы мы могли получить прощение грехов. Все, что было разделено и отчуждено грехом и проступками, отношения между людьми и Богом, между людьми между собой и между людьми и природой, вновь соединяются через искупление на кресте. Иисус Христос может сделать это, потому что Он примиряющий. Иисус Христос примиряет нас, людей, с Творцом, с Богом.

10. همه اینها نشان می دهد که چقدر به خدا نیاز دارند تا آنها را نجات دهد. آن موقع هم مثل امروز بود. خداوند باید گناهی را که در زندگی انباشته کرده اند ببخشد و آنها را از قید و بند تفکر اشتباهشان رها کند. برای انجام این کار، خدا پسر خود، عیسی مسیح را فرستاد. از آنجایی که عیسی برای ما روی صلیب مرد، تاوان گناهان ما را داد تا بتوانیم تبرئه شویم. هر چیزی که با گناه و خطا از هم جدا شده و بیگانه شده است، رابطه بین مردم و خدا، بین مردم در میان خود و بین مردم و طبیعت، از طریق رستگاری بر روی صلیب دوباره گرد هم آمده است. عیسی مسیح می تواند این کار را انجام دهد زیرا او آشتی می کند. عیسی مسیح ما انسانها را با خلقت و با خدا آشتی می دهد.

11) В-третьих: Теперь Апостол Павел объясняет, как это может происходить. Вы уже слышали слово истины, - Евангелие, - говорит апостол. Это то, во что вы поверили. При крещении Бог дал вам Святого Духа. Через крещение вы стали новыми людьми. Жизнь верующих характеризуется любовью и справедливостью, исходящей от Бога. Вы уже живете, так сказать, силами вечности.

11. سوم. اکنون پولس رسول توضیح می دهد که چگونه این کار می تواند عملی شود. رسول می گوید: شما قبلاً کلام حقیقت، انجیل را شنیده اید. این همان چیزی است که شما به آن ایمان آوردید. در غسل تعمید، خدا روح القدس را به شما داد. شما از طریق غسل تعمید به افراد جدیدی تبدیل شدید. زندگی مؤمنان با عشق و عدالتی است که از جانب خدا سرچشمه می گیرد. شما در حال حاضر، به اصطلاح، از نیروهای ابدیت زندگی می کنید.

12) Святой Дух позаботится об этом, если вы ему позволите. Любой, кого коснулось это переломное деяние Божие, которое входит в нашу жизнь через веру и крещение, желает большего. Своим действием Дух Святой дает нам также вкус к божественной истине, к близости Божией вечности.

12. اگر به او اجازه دهید روح القدس از این امر مراقبت خواهد کرد. هر کسی که تحت تأثیر این عمل انقلابی خداوند قرار گرفته است، که از طریق ایمان و تعمید وارد زندگی ما می شود، بیشتر از آن می خواهد. روح القدس از طریق کار خود همچنین به ما طعم حقیقت الهی، نزدیکی خدا و ابدیت را می دهد.

13) В первом разделе этой проповеди мы узнали о ситуации в церковной общине.

Павел писал об этом в своём письме. И сделал он это очень тщательно. Из второго раздела мы узнали, как Павел обещает церкви в Ефесе хорошее будущее, еще раз суммируя основные положения христианства.

13. در بخش اول این موعظه در مورد وضعیت کلیسایی که پولس نامه خود را در آن نوشت و با چه دقتی آن را انجام داد، آشنا شدیم. از بخش دوم آموختیم که چگونه پولس با خلاصه کردن مجدد بیانات اصلی مسیحیت، آینده خوبی را به کلیسای افسس وعده می دهد.

14) Однако сегодня мы можем почерпнуть еще больше из первой главы Послания к Ефессянам. В этой главе апостол Павел много пишет о Божьих Благодатях. О святой Троице тоже. Хотя апостол Павел прямо об этом не говорит, но его стиль письма позволяет это заметить.

Святая Троица дала название сегодняшнему воскресенью тоже. Мы это заметили, когда упоминали, что Павел говорил о трёх важных вещах в Евангелии.

14. اما برای ما امروز، می توانیم حتی بیشتر از این آغاز نامه به افسسیان به دست آوریم که پولس به صراحت به آن اشاره نکرده است، اما شکل ادبی اجازه می دهد تا در همه جا بدرخشد، یعنی چیزی در مورد تثلیث خدا، که امروز این نام را وقتی به سه موردی رسیدیم که پولس از انجیل توضیح داد، آن را احساس کردیم.

15) Во-первых, Павел ясно дал понять, что мы были избраны Отцом по любви. Затем он говорит, что мы спасаемся через жертвенность Иисуса, и, наконец, он доходит до того момента, когда мы можем оставаться в общении с Сыном и Отцом через Святого Духа. Здесь мы имеем Троицу: Отца, Сына и Святого Духа. Павел также придает вес этим личностям Божиим. В самом тексте Павел показывает, что все исходит от Бога. Бог Отец стоит на первом месте.

15. اول، پولس روشن کرد که ما توسط پدر به خاطر محبت انتخاب شده ایم. او سپس ادامه می دهد که ما از طریق قربانی جایگزینی عیسی نجات می یابیم، و سرانجام به نقطه ای می رسد که می توانیم از طریق روح القدس با پسر و پدر در ارتباط باقی بمانیم. در آنجا ما تثلیث پدر، پسر و روح القدس را داریم، و پولس نیز به این اشخاص خدا وزن می دهد. در خود متن، پولس از طریق ساختار جمله و ساختار نشان می دهد که همه چیز از خدا می آید. خدای پدر اول است.

16) Если мы внимательно прочитаем текст писания, то увидим: В стихах 3-6 Павел показывает, что все исходит от Бога. Все передается через Иисуса, Он доносит до людей волю Божию и осуществляет её. В стихах 7-8 Бог упоминается уже не так много, Иисусу отводится уже больше места. Теперь речь о нем. Но теперь ясно, что Бог – главная личность, что все исходит от него.

16. اگر به متن دقت کنیم، می بینیم: پولس در آیات 3-6 نشان می دهد که همه چیز از جانب خداست. همه چیز توسط عیسی منتقل می شود. اراده خدا را به مردم می رساند و در آنجا اجرا می کند. در آیات 7-8، خدا دیگر چندان ذکر نشده است، عیسی فضای بیشتری را اشغال می کند. حالا موضوع اصلی درباره اوست. اما اکنون مشخص است که خدا شخص اصلی است که همه چیز از او می آید.

17) В стихах 9 и 10 Павел показывает, что Бог решил спасти людей. Они являются целью его действий. Бог передает Христу все необходимое, чтобы он мог идти к людям и исполнять постановления Божии. Согласно тексту нашей проповеди, в стихе 22 Павел ясно дает понять: «Бог все положил под ноги Иисуса».

17. پولس در آیات 9+10 نشان می دهد که خدا تصمیم گرفته است که مردم را نجات دهد. آنها هدف اعمال او هستند. خداوند همه چیز لازم را به مسیح می سپارد تا او بتواند نزد مردم برود و احکام خدا را اجرا کند. طبق متن موعظه ما، پولس در آیه 22 به وضوح بیان می کند: "خدا همه چیز را زیر پای عیسی قرار داده است."

18) В стихах 11-14 основное внимание уделяется людям; с ними происходят Божьи благословения. Теперь в игру вступает и Святой Дух. Все это происходит во славу Божию. Также в гл. 2, гимн продолжается в стихах 1-10. Все хорошее, что с нами происходит, сделано Богом. Бог — планировщик, который принимает решения, дает благословение и силу, Иисус — исполнитель.

18. در آیات 11-14 تمرکز بر مردم است؛ نعمت های خدا نصیبشان می شود. اکنون روح القدس نیز وارد عمل می شود. همه اینها برای جلال خداوند انجام می شود. همچنین در فصل 2، سرود در آیات 1-10 ادامه دارد. هر خیری که برای ما اتفاق می افتد توسط خدا انجام می شود. خداوند برنامه ریز است که تصمیم می گیرد، برکت و قدرت می دهد، عیسی مجری است.

19) Хотя Павел подчеркивает, что Иисус взял на себя задачу прийти к людям как Бог, он также говорит, что Иисус хотел приблизить людей не к себе, а к Богу-Отцу. Иисус говорит это о себе несколько раз. Например, в Иоанна 8:38 сказано: «Я говорю то, что видел у Отца Моего». Или в Иоанна 17:7 в прощальной речи: «Теперь они (ученики) знают, что все, что Ты дал Мне, приходит от тебя.»

19. در حالی که پولس تأکید می کند که عیسی وظیفه آمدن به مردم را به عنوان خدا بر عهده گرفت، او همچنین می گوید که عیسی نمی خواست مردم را به خود نزدیک کند، بلکه به خدای پدر نزدیک کرد. عیسی این را در مورد خودش چندین بار می گوید. برای مثال، در یوحنا 8:38 می گوید: «من آنچه را نزد پدرم دیدم، می گویم.» یا در یوحنا 17:7، در سخنرانی خداحافظی خود: "اکنون آنها (شاگردان) می دانند که هر آنچه به من داده ای از تو می آید."

20) В нашей задаче как христиан, важна правильная классификация трёх Лиц Троицы. Сразу после приветствия, в стихе 3, который я процитировал вначале, Павел пишет: «Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах». Итак, Павел начинает с восхваления приединого Бога, снова ставя Отца на первое место.

20. در وظیفه ما به عنوان یک مسیحی، طبقه بندی صحیح سه شخص در تثلیث مهم است. بلافاصله پس از سلام، در آیه 3 که در ابتدا آن را نقل کردم، پولس می نویسد: «متبارک باد خدا، پدر خداوند ما عیسی مسیح، که ما را با هر برکت روحانی در آسمان به واسطه مسیح برکت داده است» (آیه 3). . . بنابراین پولس با ستایش خدای سه گانه شروع می کند و دوباره پدر را در اولویت قرار می دهد.

21) Похвала очень важна для Павла, потому что он повторяет ее еще три раза в остальной части текста:

Стихи 5+6: «...быть детьми Божиими через Иисуса Христа по благоволению воли Своей. Стих 6, «В похвалу славы благодати Своей...». Стих 12: «Дабы послужить к похвале славы Его...». И стих 14: «...для искупления удела Его, в похвалу славу Его». Павел правильно внушает похвалу Бога Отца в Послании к Ефесеянам.

21. ستایش برای پولس بسیار مهم است، زیرا او آن را سه بار دیگر در ادامه متن تأیید می کند: آیات 5+6: «... فرزندان خدا باشید به وسیله عیسی مسیح بر حسب رضایت او، آیه 6. "به ستایش فیض باشکوه او." آیه 12: "تا برای ستایش جلال او زندگی کنیم." و آیه 14: "... تا ما برای ستایش جلال او ملک او شویم." پولس به درستی ستایش خدای پدر را در افسسیان تلقین می کند.

22) Итак, наша первая задача — славить Бога. И не потому, что это нужно Богу, а потому, что это нужно нам.

Становится ясно: все исходит от Бога, и мы должны соответствовать Ему. Бог — автор, Иисус — исполнитель, а цель — человек. Похвалу и благодетельность следует располагать в таком порядке.

22. پس اولین وظیفه ما ستایش خداوند است. و نه به این دلیل که خدا به آن نیاز دارد، بلکه به این دلیل که ما به آن نیاز داریم. روشن می شود: همه چیز از خدا می آید و ما باید خود را با او هماهنگ کنیم. خدا نویسنده است، عیسی مجری است و هدف انسان است. ستایش و انفاق باید در این ترتیب قرار گیرد.

23) Этот приоритет Бога также отражен в двойной заповеди любви в Евангелии от Марка 12:29-31: «И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, всю крепость твою». Второе: «Возлюби ближнего своего, как самого себя». Здесь также из уст Иисуса Бог выходит на первое место. Следовательно, только в конце своего вступления к Посланию к Ефессянам, которое простирается до середины второй главы, Павел говорит о добрых делах, милосердии и помещает их в Троицу: «Ибо мы — Его творение, созданы во Христе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять. (Ефессянам 2:10).

23. این اولویت خدا نیز در فرمان مضاعف محبت در مرقس 12:29-31 منعکس شده است: «و بیوه خدای خود را با تمام دل و با تمام جان و با تمام اراده خود دوست بگیرید. با تمام قدرت.» دوم این است: «همسایه خود را مانند خود دوست بدار.» در اینجا نیز، از زبان عیسی، خدا اول است. که پولس در مورد اعمال نیکو، نیکوکاری صحبت می کند و آنها را در تثلیث قرار می دهد: "زیرا ما ساخته خدا هستیم که در مسیح عیسی برای کارهای نیکی که خدا از قبل آماده کرده بود، آفریده شده ایم." (افسیان 2:10)

24) Итак, наша главная задача – прославлять Бога и Его могущество. Это значит, что мы не только поем всё время хвалебные песни, но так же мы всё время как христиане, делаем добрые дела, проповедуем, помогаем ближним, рассказываем детям о Боге, - все должно служить восхвалению и прославлению Бога.

24. پس وظیفه اصلی ما ستایش خدا و جلال اوست. این بدان معنا نیست که ما همیشه سرودهای ستایش می خوانیم، بلکه هر کاری که ما مسیحیان انجام می دهیم، اعم از اینکه می خوانیم، موعظه می کنیم، به همسایگانان کمک می کنیم، درباره خدا به فرزندان می گوئیم - همه چیز باید در خدمت ستایش و جلال خدا باشد.

25) То, что Павел написал
Ефесеянам, применимо и к нам:
мы избраны вечной любовью
Божией. Мы искуплены через
Иисуса Христа. Мы направлены
Божьей вечности через Святого
Духа. Когда мы живем
сознанием этого, мы живем во
славу Божию. В этом мы
обретаем смысл нашей жизни.
Аминь.

25. آنچه پولس به افسسیان نوشت در
مورد ما نیز صدق می کند: ما از عشق
ابدی خدا انتخاب شده ایم. ما از طریق
عیسی مسیح نجات یافته ایم. ما از طریق
روح القدس با ابدیت خدا همسو هستیم.
هنگامی که ما زندگی خود را با این روح
زندگی می کنیم، در ستایش جلال او
زندگی می کنیم. از این طریق معنای
زندگی خود را به دست می آوریم. آمین

Ходатайство 26.5.24

1. Господи Боже наш,
восхваляем Тебя и славим
Тебя, потому что Ты
сотворил нас из Своей
вечной любви. Мы просим
тебя всегда напоминать
нам, что мы твои любимые
дети.

شفاعت 26/5/24

1. خداوندا، خدای ما، تو را می
ستاییم و در تو می پرستیم، زیرا تو
ما را از عشق ابدی خود آفریده
ای. ما از تو می خواهیم که همیشه
به ما یادآوری کنی که ما در کنار
تو، فرزندان عزیز هستیم.

2. Мы также просим
тебя, чтобы все
остальные люди осознали
твою любовь, чтобы им
не приходилось
пытаться заработать
или купить любовь где-
то в другом месте.

2. ما همچنين از تو مي
خواهيم كه همه افراد از
عشق آگاه شوند تا مجبور
نباشند در جاي ديگري
عشق به دست آورند يا
بخرند.

3. Мы думаем о войнах в этом мире. С обеих сторон сражаются люди, которых Ты создал из своей вечной любви; и люди с обеих сторон страдают от боевых действий. Мы просим Тебя послать им свой Святой Дух, позволить обеим сторонам получить Твою мудрость. Просим Тебя дать им смирение, милосердие, чтобы можно было найти пути к миру и примирению.

3. ما به جنگ های این دنیا فکر می کنیم. در هر دو طرف این مردمند که میجنگند افرادی که تو با عشق ابدی خود خلق کرده ای و مردم هر دو طرف از این جنگ رنج میبرند. ما از تو می خواهیم که روح القدس خود را بفرستی، و اجازه دهی هر دو طرف خرد تو را دریافت کنند، به آنها فروتنی و نیکوکاری و نگرش خدمت بدهی تا راه های صلح و آشتی پیدا شود.

4. Мы молимся за власть имущих
в нашей стране и в Европе.

Молимся за тех, кто управляет,
чтобы они не думали
краткосрочно и не поступали
эгоистично. Молимся, чтобы они
принимали решения с
осмотрительностью и
дальновидностью на благо тех,
кто находится под их
командованием.

4. ما برای همه صاحبان قدرت، که
در کشور ما و در اروپا حکومت
و اداره می کنند دعا می کنیم که
کوتاه مدت فکر نکنند و
خودخواهانه عمل نکنند، با تدبیر و
آینده نگری به نفع افراد تحت امر
خود تصمیم بگیرند.

4, Мы просим Тебя, Боже,
о доверии, честности и
солидарности везде, где
живут люди. Мы просим
каждого осознавать свою
задачу и свои
обязанности и
выполнять их достойно
и с радостью.

4. خدایا از تو می خواهیم که در
هر جایی که مردم با هم زندگی می
کنند، یک نگرش توکل و اعتماد،
صداقت و همبستگی داشته
باشند. از تو می خواهیم تا همگی به
تکالیف و وظایف خود آگاه باشند
و آن را با نجابت و شادی انجام
دهند.

5. Мы молимся за наших
больных, безработных,
старых, одиноких и
психически больных людей,
чтобы они укрепились для
своих следующих шагов,
нашли помощь и получили
любовь и искреннее
внимание.

5. ما برای افراد بیمار، بیکار،
مسن، تنها و دچار مشکل
روحي دعا می کنیم تا برای
قدم های بعدی خود تقویت
شوند، کمک بیابند و مورد
توجه محبت آمیز و صادقانه تو
قرار گیرند.

6. *Мы просим тебя о нашей пастве, о нашей церковной группе и всей церкви, чтобы они правильно понимали, возвещали и применяли слово Твое.

*Благослови всех, кто принадлежит к нашей церкви.

Благослови нашего пастора Вебера и всех штатных и не штатных работников, чтобы они выполняли свои задачи по твоей воле.

*6. ما از تو می خواهیم که اعضای کلیسایمان، گروه کلیسای ما و کل کلیسایمان به درستی کلامت را درک کنند، اعلام کنند و آن را به کار گیرند.

*بر همه کسانی که به کلیسای ما تعلق دارند برکت بده. به کشیش ما وبر و همه کسانی که تمام وقت و یا به صورت داوطلبانه با ما همکاری می کنند برکت بده تا وظایف خود را مطابق میل تو انجام دهند.

7. В тишинѣ мы
просим Бога то,
что у нас на
душе лежит.

*7. در سکوت ما آنچه را
که برایمان اهمیت
بخصوصی دارد را به نزد
خدا می آوریم.